

JUEYIN

§ 326 Quand le Jueyin cause la maladie, il y a “diabète” (*xiao ke* 消渴), remontée des souffles qui viennent heurter le Cœur, douleur et chaleur dans le Cœur, faim sans désir de manger et quand on mange on vomit des vers; si l’on purge, il y a des diarrhées incessantes.

厥陰之為病消渴 · 氣上撞心 · 心中疼熱 · 飢而不欲食 · 食則吐蚘 · 下之利不止
jue yin zhi wei bing xiao ke qi shang zhuang xin xin zhong teng re ji er bu yu shi shi ze tu hui xia zhi li bu zhi

§ 327 Dans les attaques par le vent sur le Jueyin, si le pouls est légèrement flottant (*wei fu* 微浮), la guérison est proche; sinon, on en est encore loin.

厥陰中風 · 脈微浮為欲愈 · 不浮為未愈
jue yin zhong feng mai wei fu wei yu yu bu fu wei wei yu

§ 331 Atteinte par le froid où tout d’abord il y a un reflux (*jue* 厥) et ensuite accès de fièvres (*fa re* 發熱) et diarrhée (*li* 利) : cela va nécessairement s’arrêter tout seul. Si le reflux se manifeste à nouveau, la diarrhée revient.

傷寒先厥，後發熱而利者，必自止。見厥復利。
shāng hán xiān jué , hòu fā rè ér lì zhě , bì zì zhǐ 。 Jiàn jué fù lì 。

§ 334 Atteinte par le froid dans laquelle il y a d’abord reflux puis ensuite émission de chaleur, la diarrhée s’arrêtera toute seule. Mais au contraire si l’y a transpiration et douleur dans la gorge, c’est qu’il y a un blocage dans la gorge.

S’il y a émission de chaleur sans transpiration, la diarrhée s’arrêtera toute seule. Si elle ne s’arrête pas, il y aura forcément du pus et du sang dans les selles. Quand il y a du pus et du sang dans les selles, il n’y a pas de blocage dans la gorge.

傷寒，先厥後發熱，下利必自止。而反汗出，咽中痛者，
shāng hán , xiān jué hòu fā rè , xià lì bì zì zhǐ 。 Ér fǎn hàn chū , yān zhōng tòng zhě

其喉為痺。發熱無汗，而利必自止，若不止，必便膿血。
qí hóu wèi bì 。 Fā rè wú hàn , ér lì bì zì zhǐ , ruò bù zhǐ , bì biàn nóng xiě 。

便膿血者，其喉不痺。
Biàn nóng xiě zhě , qí hóu bù bì 。

§ 335 Atteinte par le froid qui dure un ou deux jours, ou même jusqu'à quatre ou cinq jours; s'il y a reflux (*jue* 厥), il y aura forcément des accès de fièvre (chaleur, *fa re* 發熱). Il y a d'abord la fièvre, le reflux vient forcément ensuite. Si le reflux est profond, la chaleur aussi est profonde (forte); si le reflux est léger, la chaleur (fièvre) aussi est légère. En cas de reflux, il est approprié de faire descendre (*xia* 下, purger), mais si au contraire on provoque la sudation, on aura forcément des atteintes (plaies) à la bouche (*kou shang* 口傷) avec putréfaction (tuméfaction) et rougeur (*lan chi* 爛赤).

傷寒一二日，至四五日，厥者，必發熱，前熱者，後必厥。
shāng hán yī èr rì , zhì sì wǔ rì , jué zhě , bì fā rè , qián rè zhě , hòu bì jué 。

厥深者，熱亦深，厥微者，熱亦微。
Jué shēn zhě , rè yì shēn , jué wēi zhě , rè yì wēi 。

厥應下之，而反發汗者，必口傷爛赤。
Jué yīng xià zhī , ér fǎn fā hàn zhě , bì kǒu shāng làn chì 。

§ 337 Dans tous les reflux (*jue* 厥), les souffles yin yang ne se suivent plus dans le bon ordre (*yin yang qi bu xiang shun jie* 陰陽氣不相順接); c'est ce qui fait le reflux. Dans le reflux, mains et pieds sont froids par suite du contre-courant (*shou zu ni leng* 手足逆冷).

凡厥者，陰陽氣不相順接，便為厥。厥者，
fán jué zhě , yīn yáng qì bù xiāng shùn jiē , biàn wéi jué 。 Jué zhě ,

手足逆冷者是也。
shǒu zú nì lěng zhě shì yě 。

§ 338 Atteinte par le froid avec un pouls imperceptible (*wei* 微) et reflux (*jue* 厥); après 7 à 8 jours, la peau est froide et le patient est agité sans connaître un moment de repos : c'est un reflux viscéral (*zang jue* 藏厥), il ne s'agit pas d'un reflux dû à des vers (*hui jue* 虯厥). Dans le cas d'un reflux dû à des vers (*hui jue* 虯厥), le patient vomit des vers. Si le malade est tranquille, le malaise (*fan* 煩) va revenir à cause du froid viscéral (*zang han* 藏寒). Les vers remontent et pénètrent au diaphragme, d'où le malaise (*fan* 煩); mais il suffit d'attendre un petit moment et cela s'arrête. Quand [le malade] mange, il vomit (*ou* 嘔) et éprouve de nouveau le malaise (*fan* 煩), car les vers, sentant la nourriture, se montrent. Le patient normalement vomit spontanément des vers. Dans le cas d'un reflux dû à des vers (*hui jue* 虯厥), la pilule de prunus mume (fruits verts séchés de l'abricotier du Japon, *wu mei wan* 烏梅丸) est souveraine. Elle est aussi souveraine en cas de diarrhées chroniques.

傷寒，脈微而厥，至七八日，膚冷，其人躁無暫安時者，
shāng hán , mài wēi ér jué , zhì qī bā rì , fū lěng , qí rén zào wú zàn ān shí zhě

此為藏厥，非蛔厥也。蛔厥者，其人當吐蛔。
cǐ wèi cáng jué , fēi huí jué yě 。 Huí jué zhě , qí rén dāng tǔ huí 。

令病者靜，而復時煩者，此為藏寒。蛔上入其膈，
lìng bìng zhě jìng , ér fù shí fán zhě , cǐ wèi cáng hán 。 Huí shàng rù qí gé ,

故煩，須臾復止，得食而嘔，又煩者，蛔聞食臭出，
gù fán , xū yú fù zhǐ , dé shí ér ǒu , yòu fán zhě , huí wén shí chòu chū ,

其人常自吐蛔。蛔厥者，烏梅丸主之。又主久利。
qí rén cháng zì tǔ huí 。 Huí jué zhě , wū méi wán zhǔ zhī 。 Yòu zhǔ jiǔ lì 。

§339 Atteinte par le froid dans laquelle la chaleur (fièvre) est peu importante et avec un léger reflux, froid à l'extrémité des doigts, (le patient est) taciturne sans aucun désir de parler, il y a malaise (au cœur) et agitation. Après un certain nombre de jours, la miction ne fonctionne plus, le teint est blanc : c'est que la chaleur a été chassée. S'il désire manger, la maladie est en voie de guérison. S'il y a reflux et nausée, malaise et encombrement dans la poitrine et les côtes, il y aura forcément du sang dans les selles.

傷寒，熱少微厥，指頭寒，嘿嘿不欲食，煩燥。
shāng hán , rè shǎo wēi jué , zhǐ tóu hán , hēi hēi bù yù shí , fán zào 。

數日，小便利，色白者，此熱除也，欲得食，其病為愈。
shù rì , xiǎobiàn lì , sè bái zhě , cǐ rè chú yě , yù dé shí , qí bìng wèi yù 。

若厥而嘔，胸脅煩滿者，其後必便血。
ruò jué ér ǒu , xiōng xié fán mǎn zhě , qí hòu bì biàn xiě 。

§ 341 Atteinte par le froid dans laquelle il ya émission de chaleur durant quatre jours mais reflux pendant trois jours au contraire et ce qu'on attendrait, et ensuite de la chaleur pendant quatre jours, avec un reflux moindre et une chaleur accentuée : c'est que le malade est sur le point de guérir; si entre 4 et 7 jours la chaleur n'a pas été chassée, il y aura forcément du pus et du sang dans les selles.

傷寒發熱四日，厥反三日，復熱四日，厥少熱多者，
shāng hán fā rè sì rì , jué fǎn sān rì , fù rè sì rì , jué shǎo rè duō zhě ,

其病當愈。四日至七日，熱不除者，必便膿血。
qí bìng dāng yù 。 Sì rì zhì qī rì , rè bù chú zhě , bì biàn nóng xiě 。

§ 351 Froid par reflux (*jue han* 厥寒) aux mains et aux pieds, le pouls est fin (*xi* 細) et comme sur le point de s'interrompre : la décoction d'angélique pour le quadruple contre-courant (*dang gui si ni tang* 當歸四逆湯).

手足厥寒，脈細欲絕者，當歸四逆湯主之。
shǒu zú jué hán , mài xì yù jué zhě , dāng guī sì nì tāng zhǔ zhī 。

§ 352 Si le patient a un froid persistant à l'interne, il convient de prescrire la décoction d'angélique pour le quadruple contre-courant plus de l'évodia et du gingembre frais (*dang gui si ni jia wu zhu yu sheng jiang tang* 當歸四逆加吳茱萸生薑湯).

若其人內有久寒者，宜當歸四逆加吳茱萸生薑湯。
ruò qí rén nèi yǒu jiǔ hán zhě , yí dāng guī sì nì jiā wú zhū yú shēng jiāng tāng

§ 353 Après une grande transpiration, la chaleur n'est pas partie, à l'interne il y a spasmes et contractures (*nei ju ji* 內拘急) et les Quatre membres sont douloureux; mais il y a aussi des diarrhées (*xia li* 下利), un contre-courant par reflux et une aversion du froid : la décoction des Quatre contre-courants (*si ni tang* 四逆湯) est souveraine.

大 汗 出，熱 不 去，內 拘 急，四 肢 疼，又 下 利，厥 逆 兒 惡 寒 者，
dà hàn chū , rè bù qù , nèi jū jí , sì zhī téng , yòu xià lì , jué nì ér wu hán zhě ,
四 逆 湯 主 之。
sì nì tāng zhǔ zhī 。

§ 355 Le patient a les mains et les pieds qui se refroidissent par reflux, le pouls devient brusquement serré : c'est que les pervers font des nœuds dans la poitrine. S'il y a un encombrement sous le cœur avec malaise, que l'on est affamé mais sans pouvoir manger, c'est que la maladie est dans la poitrine; il faut alors faire vomir; la poudre de tige de cucurbitacée convient bien.

病 人 手 足 厥 冷，脈 乍 緊 者，邪 結 在 胸 中，心 下 滿 而 煩，
bìng rén shǒu zú jué lěng , mài zhà jǐn zhě , xié jié zài xiōng zhōng , xīn xià mǎn ér fán
飢 不 能 食 者，病 在 胸 中，當 須 吐 之，宜 瓜 蒂 散。
jī bù néng shí zhě , bìng zài xiōng zhōng , dāng xū tǔ zhī , yí guā dì sǎn 。

§ 372 En cas de diarrhée avec distention et encombrement de l'abdomen, tout le corps endolori et douloureux, on réchauffe d'abord le revers et puis on va au secours de l'avers. Pour échauffer le revers, la décoction du Quadruple contre-courant convient bien, et pour secourir l'avers, la décoction de branches de cannelier convient bien.

下利腹脹滿，身體疼痛者，先溫其裡，乃攻其表，
Xià lì fù zhàng mǎn , shēn tǐ téng tòng zhě , xiān wēn qí lǐ , nǎi gōng qí biǎo ,

溫裡宜四逆湯，攻表宜桂枝湯。
wēn lǐ yí sì nì tāng , gōng biǎo yí guì zhī tāng 。

§ 374 En cas de diarrhée (*xia li* 下利) accompagnée de délire (*zhan yu* 譫語), les selles sont sèches (*zao shi* 燥屎). La petite décoction pour soutenir le souffle (*xiao cheng qi tang* 小承氣湯) convient.

下利譫語者，有燥屎也，宜小承氣湯。
xià lì zhān yǔ zhě , yǒu zào shǐ yě , yí xiǎo chéng qì tāng 。

§ 378 Vomissements secs (*gan ou* 乾嘔) et vomissement/crachat de liquides pathologiques (*tu xian mo* 吐涎沫), céphalée : la décoction d'évodia (*wu zhu yu tang* 吳茱萸湯) est souveraine.

乾嘔吐涎沫·頭痛者·吳茱萸湯主之
gan ou tu xian mo tou tong zhe wu zhu yu tang zhu zhi